What institutions in East Asia and Europe are conducive to growth and development? Prof. Leslie Young, professor of finance, explored this thorny issue in his professorial inaugural lecture delivered on 17th May at the Wong Foo Yuan Building.

Entitled 'East Asian Development and the Dynamics of Institutions', the lecture began with a description of the diversity and dynamism of institutions in Europe and East Asia. Prof. Young pointed out that Europe's geography favours diversity and change, and hence its key literary, political, and religious institutions have developed characteristics which 'institutionalize' diversity and change. The traditional agrarian economy and geography of East Asia, on the other hand, have bred institutions that foster uniformity and stability.

According to Prof. Young, the impact of the West has stimulated rapid institutional change and diversification in Asia, and the Pacific is witnessing a synthesis of Western and Eastern institutions. "Asian countries can enjoy both the informational advantages of a pluralist society in policy formation and the administrative advantages of authoritarian governments in policy execution," he concluded.

Conference to Analyse 1995 Legislative Council Elections

Over 15 experts and academics studying Hong Kong's electoral development gathered on CU campus last month to attend an investigative conference on the 1995 Legislative Council Elections. Organized by HKIAPS' Political Development of Hong Kong Research Programme, the conference was held in both Cantonese and English on 17th and 18th May at the Chi Yu Conference Hall and comprised six sessions. Fourteen papers were presented covering topics like political participation, political culture, exit poll, party identification, and the China factor.

Admission Guidance for JUPAS Applicants

The Joint University Programmes Admissions System (JUPAS) is, for the first time, permitting students to re-prioritize their 20 programme choices after their Advanced Level Examination results are released.

To help students apply for admission via the JUPAS, the University held admission talks on its 39 full-time undergraduate programmes on 25th May. They were given thorough briefings on the entry requirements, course structures, and career prospects, and were encouraged to clarify any doubts they had. Deputy Registrar of the University Mr. S. W. Lee pointed out that students who wish to change their choices have to take into account not only their own performance in the examinations but also their interests and aptitude, and the different entry requirements of the programmes.

CUHK Hosts International Conference on Special Education

The CUHK Department of Educational Psychology, in association with the Hong Kong Institute of Educational Research, organized an international conference on special education on 10th and 11th May on the University campus. The theme of the conference was "Helping Students with Learning Difficulties".

Feedback from the 39 participants was very positive, and the University of Pittsburgh is keen to conduct the programme in Hong Kong again next year.

American Executives Come to Hong Kong for Clues to Meet the Asia-Pacific Challenge

For the eighth time since 1989 executive MBA students of the University of Pittsburgh, USA, came to The Chinese University to participate in a series of seminars and visits organized by the Asia-Pacific Institute of Business (APIB).

The programme lasted for four days from 15th to 18th April and aimed to provide participants with useful exposure to the various aspects of business and management practices in Hong Kong and China. Faculty members of the University and local business practitioners made presentations, various business issues were discussed, and visits to the Airport Authority and the Chek Lap Kok airport site were arranged.

President of the Architectural Society of China Visits CU

Mr. Ye Rutang, executive vice-minister of the Ministry of Construction (MOC) of China and president of the Architectural Society of China, visited the University's Department of Architecture in May. He was accompanied by Mr. Liu Xunfan, president of the Building Design Institute of the MOC.

They toured the computer laboratory and the virtual reality studio of the department and expressed great interest in many projects undertaken by staff and students, especially those related to China.
Department Update

Non-Traditional, with High Potential — the SE & EM Department

"Over the past 20 years, Hong Kong has evolved into a world-class financial centre with a strong service industry. The emphasis has shifted from a labour-intensive economy to a technology- and information-based one," says Prof. Vincent Y.S. Lum, chairman of the Department of Systems Engineering and Engineering Management (SE&EM). "To cater to the needs of a unique community like this, we cannot merely borrow programmes offered by other universities overseas. Our academic programme is non-traditional, and has very high potential."

Prof. Lum joined The Chinese University in 1991, and was given the task of building a systems engineering department. The department was essentially divided into two in 1994, in order to provide adequate focus on both the hard and soft aspects of streamlining operations in the industries. The newly created Mechanical and Automation Engineering Department (MAE) looks after the hardware area, while the SE Department, renamed as SE&EM at the same time, concentrates upon the soft aspects.

Multi-faceted Training for Students

The SE&EM programme is multi-disciplinary. It teaches its students advanced problem-solving techniques, information systems technology and application, and the application of quantitative, state-of-the-art methods to management. Human-machine interaction as well as interaction among humans are also included in the programme.

The word "system" to those in systems engineering, as Prof. Lum explains, is "is all the operations viewed together as a functional unit, from input to output, from top management to workers, from goods and services to collection of payments. Since it encompasses all the operations that are vital to a company to run smoothly and efficiently, students need to be trained to have a good feel in all these areas. In this sense, "systems engineers" are not really engineers, but analysts. In engineering management, in addition to qualitative concepts and philosophies, students are taught how to solve system problems by applying principles of computer science, mathematics, and other branches of science wherever appropriate.

As the complex nature of systems sometimes defies mathematical solutions, students are also taught "non-traditional" subjects such as the application of heuristics, simulation, and other advanced techniques like artificial intelligence. While computers can help solve the most complicated problems, they can't function without accurate and adequate information. Information systems are essential for planning, operations scheduling, and decision making. The SE&EM programme educates its students not only in the use of computers and information systems for problem-solving, but also in the construction of information systems in support of these activities.

An innovation to be launched by the SE&EM Department from September 1996 is financial engineering, a specialty related to mathematical finance used in pricing financial contracts to minimize risks. This is going to be done with the cooperation of the Department of Finance of the Faculty of Business Administration, which will teach the fundamentals of finance to SE&EM students. While other universities overseas are offering courses in financial engineering as a part of their graduate business administration programme, the programme proposed by the SE&EM Department will be a part of the engineering programme for undergraduate students. Students who have graduated from the earlier Department of Systems Engineering have found excellent job placements with top-of-the-line companies in Hong Kong, including Hong Kong Bank and Andersen Consulting. This is an excellent testimony to the effectiveness of the multi-faceted training provided by the department.

Close Liaison with Industry

Teachers in the department are actively involved in research. "And almost all our faculty members have been involved in consulting last year," Prof. Lum says. The department maintains connections with industry through its close workings with the Hong Kong Productivity Council. It also helps companies improve efficiency and operate more smoothly by providing better information systems and better alignment. Upon graduation students have to complete a product development project which is an exercise requiring practical applications in industry. "By learning from research and working with industry, we can solve real problems," Prof. Lum points out.

One SE&EM research project has received a HK$4 million grant from the Hong Kong Industry Department to develop a rostering system for the Hong Kong service industry, such as assigning nursing shifts in hospitals, and assigning shifts for personnel at the Hong Kong Air Cargo Terminal. This project exemplifies the kind of research the SE&EM faculty do — integrating different expertise areas to support an application.

Administrative Chores: Budgeting & Recruitment

What has the experience of running an academic department been like? The newly introduced one-line budget, with its relative flexibility as practiced in the Faculty of Engineering, is perceived positively by Prof. Lum. "It helps a lot. It allows us to plan in a much better way than we could before. Of course it has its share of hiccups, but we can do things that we could not before. Save for certain restricted areas, we can use budgets for salary and non-salary items interchangeably, depending on our needs."

Prof. Lum continues, "We have a lot of work to do: attract more top-notch students and make people more aware of our programmes. But first of all, we need to almost double our faculty strength, for we are very short-handed. Everyone is working 60-70 hours a week on a regular basis. The problem is that the market is very competitive, and unlike the United States where market demand considerations dictate salaries and where a computer science graduate can earn more than a liberal arts one in the same university, our university has standard rules that apply across various disciplines. We are therefore somewhat handicapped. Some universities in Hong Kong, for instance, can adjust salaries and make better offers to the same candidates with due consideration to market demand."

Lofty Goals

The nature of courses offered by the SE&EM Department and the emphasis on different skills does bear out its claim of being "non-traditional". That it has "very high potential" is also borne out by the desire expressed by Prof. Lum to lead an already high-achieving though comparatively new department to greater heights in every aspect. As he says, "Our learning experience is spurring us on. We have set ourselves very lofty goals, and we are confident that we will reach them."

Shalini Bahadur
CUHK Newsletter 3 No. 90 4th June 1996

ANNOUNCEMENTS

伟伦讲座

Prof. Herbert W. Marsh, Professor of Education (Research) from the University of Western Sydney at Macarthur, will give a lecture at the University in his capacity as Wei Lun Visiting Professor. Entitled "Students' Evaluations of University Teaching: Implications for Improving Teaching Effectiveness," the lecture will take place at 4:00 p.m. on 11th June at lecture theatre 2 in Sino Building. All are welcome to attend.

RGC Members to Visit CU in June

Members of the Research Grants Council and its subject panels will visit the University on 17th and 18th June to

• familiarize themselves with the institution's research activities (both academic and contracts);
• see research facilities, equipment, and projects, particularly those funded by RGC earmarked research grants, in situ;
• be briefed in greater detail on selected on-going or recently completed projects funded by the RGC; and
• communicate with academic staff and students about their research activities.

University Facility Charges 1996-97

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>1995-96 Rate</th>
<th>1996-97 Rate</th>
<th>% increase</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Staff</td>
<td>HK$0.135</td>
<td>HK$0.150</td>
<td>11.1%</td>
</tr>
<tr>
<td>Alumni</td>
<td>HK$0.27</td>
<td>HK$0.30</td>
<td>11.1%</td>
</tr>
<tr>
<td>Use of laboratory apparatus and fixtures</td>
<td>HK$5.5 (per person)</td>
<td>HK$6.5 (per person)</td>
<td>18.2%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Library Opening Hours during Summer

<table>
<thead>
<tr>
<th>Period</th>
<th>Days</th>
<th>Opening Hours</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Up to 30th June</td>
<td>Mon-Sun</td>
<td>9:00 a.m. - 5:00 p.m.</td>
</tr>
<tr>
<td>1st July - 31st Aug</td>
<td>Mon-Sun</td>
<td>9:00 a.m. - 7:00 p.m.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

University Swimming Pool News

From 17th June to 8th September the opening hours of the University swimming pool will be extended as follows:

First session: 8.00 a.m. - 1.40 p.m.
Second session: 2.30 p.m. - 7.15 p.m.
Night session (Wednesday only): 8.00 p.m. - 10.10 p.m.

The pool is open seven days a week including public holidays.

University Facility Charges 1996-97

The AAPC has approved the revision of fees and charges in relation to University facilities in 1996-97 as follows:

• Staff and adult dependentsHK$100
• StudentsHK$50
• Staff children under 18HK$50
• GuestsHK$270

All libraries will be closed on 15th, 17th, and 20th June, as well as on 24th and 26th August. They will resume normal opening hours from 1st September.

University Swimming Pool News

From 17th June to 8th September 1996 the opening hours of the University swimming pool will be extended as follows:

First session: 8.00 a.m. - 1.40 p.m.
Second session: 2.30 p.m. - 7.15 p.m.
Night session (Wednesday only): 8.00 p.m. - 10.10 p.m.

The pool is open seven days a week including public holidays.

Library Opening Hours during Summer

<table>
<thead>
<tr>
<th>Period</th>
<th>Days</th>
<th>Opening Hours</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Up to 30th June</td>
<td>Mon-Sun</td>
<td>9:00 a.m. - 5:00 p.m.</td>
</tr>
<tr>
<td>1st July - 31st Aug</td>
<td>Mon-Sun</td>
<td>9:00 a.m. - 7:00 p.m.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Information in this section can only be accessed with CWEM password.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入中大校園電子郵件密碼。
學系動態
學術與技巧並重的翻譯系
「中大是中港台三地中最早設立翻譯系的大學，但卻到一九九四年才開設翻譯主修課程。」該系系主任金聖華教授感慨地說。
翻譯系早於七二年成立，八四年更開設哲學碩士學位課程，但在本科課程裡，翻譯一直只屬副修科目，至九四年才正式成爲主修科，明年才有第一批主修翻譯的畢業生。

熱門學系
報讀者眾
話雖如此，金教授對該系發展前景充滿信心，因為「香港正處後過渡期，對翻譯人才需求愈來愈大，翻譯漸成爲熱門科目。」雖然本港其他大專院校也設有翻譯系，但對中大翻譯系招生完全沒有壓力；獲該系取錄者之公開試成績均十分傑出。
此外，該系歷史悠久，師資優良，課程富彈性，亦是吸引學生報讀的原因。金教授補充說，本港其他院校翻譯系偏重翻譯技巧訓練，中大則技巧與學術硏究並重；課程範圍涵蓋翻譯和傳譯之理論與實踐，以及中英文之應用，該系特別精簡課程編排，主修生只需修讀翻譯科目五十四學分，有充裕時間選修其他相關學科如中文、英文、法文、德文、英語文學、政治與行政等，擴闊視野。

學生赴北京及倫敦受訓
為提高學生的雙語水平，該系於本年開始，安排一、二年級學生於暑假分別前往北京及倫敦院校接受四星期密集普通話及英語訓練。學生多了解兩地的社會習俗，學習中英語文便較易掌握其中的精髓。金教授強調，真正的翻譯，是要保持原文背後的文化精神，而非直譯。

研究活動
舉辦研討會及書展
該系曾於四月初舉辦「外文中譯硏究與探討」學術會議及翻譯書籍展覽。出席是次會議的中、港、台、美著名翻譯家和學者逾四十名，發表論文及專題演講四十多篇，硏討範圍包括文學翻譯、翻譯理論、翻譯與出版。參展之出版物則超過二十家。金教授說：「我們是第一個在香港主辦以外中文譯爲主題的研討會及翻譯書展的學術單位，而此次活動獲得很好的評價，不單有助翻譯專業的發展，也提升了大學及翻譯系的地位。」該系正忙於把會議論文及精采論點結集成書。

《明德新民——聯合書院四十年1956-1996》
吳倫霞教授談編寫聯合校史計劃
合書院從建校至今近四十年，曾多次出版紀念特刊，卻未嘗出版校史。有感於書院的成長歷程尙未有系統的記錄，聯合書院院長李卓予教授遂向書院校董會提議編寫校史，以誌四十周年院慶。
校董會接納李院長之建議，由書院成立聯合校史編輯委員會統籌有關事務。該委員會主席爲歷史系吳倫霞教授，委員包括李卓予教授、書院輔導主任黃鉅鴻先生、院務室主任吳文光先生、中國語言及文學系張雙慶教授、校友會代表何萬森先生及歷史系劉義章教授。校史定名《明德新民——聯合書院四十年1956-1996》，預計於十月出版。
吳教授專研香港歷史，九三年曾主編《邁進中的大學：香港中文大學三十年1963-1993》一書，敘述大學創辦的背景和演進；加上她已服務聯合書院近三十多年，是聯合校史主編的理想人選。
吳教授透露，聯合校史分上、下兩篇，與中大校史取向稍有不同。整體來說，上篇內容縷述聯合的創校、成長歷程與未來發展，由吳教授及劉義章教授執筆。另有六個專題，分別由資深教職員撰寫：中國語言及文學系常宗豪教授寫校訓及校歌意義；前聯合圖書館館長馮國培教授寫書院環境與設施；政治與行政學系劉志偉先生寫校史特點；政治與行政學系李世雄教授寫對外學術交流；社會工作學系楊恩翔教授寫校史研究活動；中國語言及文學系盧漢威教授寫校友群像。
下篇以人物爲重點，有歷任校董會主席簡介，也有前任院長暢談書院發展歷程，還有書院生活剪影，邀請五十至九十年代畢業的校友，以及服務多年的教職員，以不同身分、從不同角度，敘述不同時期的書院變化，抒發對書院之感情。吳教授認爲此部分饒有意義，因爲書院爲師生提供了優美的校園，舉辦了衆多的活動，讓大家有機會接觸和享受大學生活。「讓學院不同時期的不同人，以不同身分，從不同角度，敘述不同時期的書院變化，可以客觀地反映書院的變化。」
順便一提，剛接下這個任務時，吳教授擔心，因爲年前編寫中大校史時，有關聯合的史料最少。沒想出版聯合校史的消息傳開後，許多聯合學生、校友及離任教職員主動與吳教授接觸，並提供很多資料及照片。所以，下篇內容亦包括書院面貌及活動圖像專輯，而書末更附有校友獨步高樓任教職員等，回憶書院四十年前發展的具體統計資料。
由於收集的資料甚豐，書院決定待校史出版後，整理一切有關的文獻資料，成立校史資料庫。這可以說是一個意外的收穫。
東亞經濟發展的動力

財務學系講座教授楊瑞輝表示，東亞經濟近年高速發展的動力，來自東西方不同制度的結合。楊教授上月十七日假王福元樓四號演講室主持就職演講，以「東亞發展及制度之動力」為題，探討東亞的制度差異，以及制度多元化對東亞發展的影響。

楊教授指出，基於地理形勢，歐洲的傳統精神趨向多元化和多變，這種精神反映在歐洲的文化、政治和宗教制度，而這種多元化亦反过来鞏固了這種精神。東亞地區則以農為本，各種制度的發展亦配合農業社會的需要，以穩定及不變為根本。

他續說，現代亞洲國家和地區如日本、韓國、台灣、香港、新加坡，以及中國的經濟特區和沿海省市均受西方傳統精神刺激，各種制度急劇轉變並呈多元化。唯這些地區並未特別套用西方某些制度，如民主自由，只採納其制度多元化和競爭的槪念；這種結合方式使東亞國家受惠：制訂政策時得享西方多元化社會資訊流通的好處，執行政策時又擴展獨裁式政府行政便捷之利。

九五立法局選舉研討會

香港亞太研究所香港政治發展研究計劃於上月合辦立法局選舉研討會，探討九五立法局選舉旨義，了解有關選舉的學者，並探討如何影響選舉。

くなる国際統一書號

962-201-730-4

中文大學出版社新書

《澳門黑沙》

《澳門黑沙》由顧克和鄭聲明合著，是本校中國考古藝術研究中心的第一號田野考古報告專刊，也是首份由港澳土生土長的考古工作者整理區內古代遺址的考古報告書。

一九九五年一月，本校考古隊與澳門學者得澳門基金會支持，於澳門路環黑沙發現一處距今約四千年的玉石環玦作坊遺址。《澳門黑沙》記載考古工作者如何以現代科學精密儀器仔細分析該等玉石環玦的製作工序。

迄今，環珠江口以至印支半島東部沿海地區，曾發現數十處由新石器時代晚期至青銅時代的玉石環玦作坊遺址。該書試圖解釋這些玉石作坊存在沿海地區的原因，認可能是因地近海濱沙堤，容易找得到用作硏磨玉石的解玉沙（石英砂）。通過是次黑沙的發掘和硏究，對認識環珠江口特別是澳門史前某段時期提供嶄新的基礎。